

William Bryant

Oh, fairest of the rural maids

Oh fairest of the rural maids!
Thy birth was in the forest shades;
Green boughs, and glimpses of the sky,
Were all that met thy infant eye.

Thy sports, thy wanderings, when a child
Were ever in the sylvan wild;
And all the beauty of the place
Is in thy heart and on thy face.

The twilight of the trees and rocks
Is in the light shade of thy locks;
Thy step is as the wind, that weaves
Its playful way among the leaves.

Thine eyes are springs, in whose serene
And silent waters haven is seen;
Their lashes are the herbs that look
On their young figures in the brook.

The forest depths, by foot unpressed,
Are not more sinless than thy breast;
The holy peace, that fills the air
Of those calm solitudes, is there.

William Bryant

O die schönste der Dorf Mädchen

O die schönste der Dorf Mädchen!
Deine Geburt war im des Waldes Schatten;
Grüne Äste, und Einblicke in den Himmel,
Waren all dem was deine Kinderaugen begegnen.

Deine Kumpel, deine Irrfahrten, als du noch ein Kind
Waren immer in der waldigen Wildnis;
Und all das Schöne an dem Ort
Liegt in deinem Herzen und auf deinem Gesicht.

Die Dämmerung auf den Bäumen und Felsen
Ist in den leichten Schatten von deinen Haarlocken;
Dein Schritt ist wie der Wind, der webt
Seine spielerische Weise inmitten der Blättern.

Deine Augen sind Brunnen, in deren ruhige
Und geräuschlose Wasser Oase wird geseh'n;
Seine Wimpern sind die Kräuter, die sich schauen
in dem Bach ihre jungen Figuren an.

Die Waldestiefen, unbetreten von Füßen,
sind nicht mehr sündloser als deine Brust;
Der heilige Frieden, der überall liegt in der Luft
Von jener gelassenen Abgeschlossenheit, ist da.

威廉·布莱恩特

哦，最美的乡村姑娘

哦，最美的乡村姑娘！
出生在林荫里；
青色的枝条和天空
都曾是你孩童时的凝视。

你童年的玩伴，与他们嬉戏游玩
总在林间的荒原；
那里的美
驻留你心田，点缀你容颜。

树木和岩石上的晚霞
在你的发卷上，变成淡淡的光影；
你步履如风，编织着
无忧无虑，在树叶间。

你的眼睛是清泉，在它们宁静、
静默的水中，可见绿洲；
眼睛周围的睫毛就像水草，它们
在小溪里端详着自己青春的模样。

树林深处，人迹罕至，
与你的心地一样纯洁敞亮；
到处是圣洁的平和
远离尘嚣，泰然自若。